

# Mrk

## Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.  
Почетак — еванђеља Исуса Христа, Сина Божјег.  
[G0746](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G2316](#)

Početak jevanđelja Isusa Hrista Sina Božjeg.

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφῆτῃ, Ἴδοὺ, ἀποστέλλω τὸν  
Као-што је-написано у — Исаији — пророку: Ево, шаљем —  
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#)  
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου.  
гласника свог пред лицем твојим, који ће-припремити — пут твој.  
[G0032](#) [G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#)

Kao što stoji u proroku: Evo ja šaljem anđela svog pred licem Tvojim, koji će pripremiti put Tvoj pred Tobom.

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
Глас онога-који-виче у — пустињи: Припремите — пут Господњи,  
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
праве чините — стазе његове.  
[G2117](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Glas je onog što više u pustinji: Pripravite put Gospodnji, poravnite staze Njegove.

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσων  
Појави-се Јован, — који-крштава у — пустињи, и проповедајући  
[G1096](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G2784](#)  
βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
крштење покајања за опроштење грехова.  
[G0908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

Pojavi se Jovan krsteći u pustinji, i propovedajući krštenje pokajanja za oproštenje greha.

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ  
И излазила-је ка њему сва — јудејска земља, и —  
[G2532](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3588](#)  
Ἱεροσολυμίται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ  
Јерусалимљани, сви и крштавали-су-се од њега у — Јордану  
[G2415](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#)  
ποταμῷ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
реци, исповедајући — грехе своје.  
[G4215](#) [G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

I izlazaše k njemu sva judejska zemlja i Jerusallimljani; i krštavaše ih sve u Jordanu reci, i ispovedahu grehe svoje.

6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην  
И био-је — Јован обучен-у длаку камильску, и појас кожни  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1746](#) [G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#)

περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ; καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.  
око — бокова својих; и јео-је скакавце и мед дивљи.  
[G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

| A Jovan beše obučen u kamilju dlaku, i imаше pojas kožan oko себе; i jeđaše skakavce i med divlji.

7 καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,  
И проповедао-је, говорећи: Долази — јачи-од мене за мном,  
[G2532](#) [G2784](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὗ οὐκ εἰμί ἰκανός, κύψας, λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν  
коме нисам ја достојан, сагнувши-се, да-одрешим — ремена —  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G2955](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#)

ὑποδημάτων αὐτοῦ.  
сандала његових.  
[G5266](#) [G0846](#)

| I propovedaše govoreći: Ide za mnom jači od mene, pred kim ja nisam dostojan sagnuti se i odrešiti remen na obući Njegovoj.

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι; αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς «ἐν» Πνεύματι  
Ја сам-вас-крстио — водом; он ће-пак вас-кртити — — Духом  
[G1473](#) [G0907](#) [G4771](#) [G5204](#) [G0846](#) [G1161](#) [G0907](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4151](#)

Ἄγιω.  
Светим.  
[G0040](#)

| Ja vas krštavam vodom, a On će вас krstiti Duhom Svetim.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς  
И догоди-се у оним — данима, дође Исус из Назарета —  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2064](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3478](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.  
галилејског, и би-крштен у — Јордану од Јована.  
[G1056](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G2491](#)

| I u to vreme dođe Isus iz Nazareta galilejskog, i krsti Ga Jovan u Jordanu,

10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς,  
И одмах излазећи из — воде, виде како-се-отварају — небеса,  
[G2532](#) [G2112](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3708](#) [G4977](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν.  
и — Дух попут голуба силази на њега.  
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5613](#) [G4058](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0846](#)

| i odmah izlazeći iz vode vide nebo gde se otvori, i Duh kao golub siđe na Njega.

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου, ὁ  
И глас дође са — небеса: Ти си — Син мој, —  
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.  
любљени, у теби сам-нашао-задовољство.  
[G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

| I glas dođe s neba: Ti si Sin moj ljubazni koji je po mojoj volji.

12 Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.  
И одмах — Дух га одведе у — пустињу.  
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

| I odmah Duh izvede Ga u pustinju.

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ  
И био-је у — пустињи четрдесет дана, кушан од —  
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5062](#) [G2250](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#)  
Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.  
Сатане, и био-је са — зверима; и — анђели су-му-служили .  
[G4567](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1247](#) [G0846](#)

| I bi onde u pustinji dana četrdeset, i kuša Ga sotona, i bi sa zverinjem, i anđeli služahu Mu.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν  
А после — предања — Јовановог, дође — Исус у —  
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,  
Галилеју, проповедајући — еванђеље — Божје,  
[G1056](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A pošto predadoše Jovana, dođe Isus u Galileju propovedajući jevanđelje o carstvu Božjem

15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ  
и говорећи: — Испунило-се — време, и приближило-се —  
[G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2540](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.  
Царство — Божје; покајте-се, и верујте у — еванђеље.  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3340](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2098](#)

| i govoreći: Izade vreme i približi se carstvo Božje; pokajte se i verujte jevanđelje.

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα καὶ  
И пролазећи поред — мора — Галилејског, виде Симона и  
[G2532](#) [G3855](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G4613](#) [G2532](#)

Ἀνδρέαν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσει; ἦσαν  
Андреју, — брата Симоновог, како-бацају-мрежу у — море; јер-беу  
[G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#)

γὰρ ἀλιεῖς.  
— рибари.  
[G1063](#) [G0231](#)

| I hodeći pokraj mora vide Simona i Andriju, brata njegovog, gde bacaju mreže u more; jer behu ribari.

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς  
И рече им — Исус: Хајдете за мном, и учинићу-вас —  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#)

γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.  
да-постанете рибари људи.  
[G1096](#) [G0231](#) [G0444](#)

| I reče im Isus: Hajdete za mnom, i učiniću vas lovcima ljudskim.

18 καὶ εὐθὺς, ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
И одмах, оставивши — мреже, пођоше-за њим.  
[G2532](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

| I odmah ostavivši mreže svoje pođoše za Njim.

19 Καὶ προβάς ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην  
И отишавши мало-даље, виде Јакова — — Зеведејевог, и Јована  
[G2532](#) [G4260](#) [G3641](#) [G3708](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#)

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ  
— брата његовог, и њих у — лађи како-крпе —  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2675](#) [G3588](#)

δίκτυα.

мреже.

[G1350](#)

| I otišavši malo odande ugleda Jakova Zevedejevog, i Jovana brata његовог како u лађи krpļahu mreže;

20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς; καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον  
И одмах их-позва; — и оставивши — оца свог Зеведеја  
[G2532](#) [G2112](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2199](#)

ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.  
у — лађи са — најамницима, одоше за њим.  
[G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3411](#) [G0565](#) [G3694](#) [G0846](#)

| i odmah pozva ih; i ostavivši oca svog Zevedeja u лађи s најамницима, pođoše за Njim.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ; καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασι, εἰσελθῶν  
И улазе у Капернаум; и одмах у суботу, ушавши  
[G2532](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1525](#)

εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν.

у — синагогу, учаше.

[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1321](#)

| I dođoše u Kapernaum; i odmah u subotu ušavši u zbornicu učaše.

22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ; ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοῦς  
И дивили-су-се — — учењу његовом; јер-је — учио их  
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#)

ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

као власт имајући, а не као — књижевници.

[G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1122](#)

| I diviše se nauci Njegovoj; јер ih učaše као Onaj koji власт има, а не као књижевници.

23 Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι  
И одмах беше у — синагоги њиховој човек са духом  
[G2532](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#)

ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,

нечистим, и повика,

[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#)

| I беše u zbornici њиховој човек s duhom нечистим, i повика

24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι  
 говорећи: Шта нама и теби, Исусе Назарећанине? Дошао-си да-нас-уништиш  
[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#)

ἡμᾶς? οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!  
 ? Знам те ко си, — Светац — Божји!  
[G1473](#) [G1492](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

| govoreći: Prođi se, šta je Tebi do nas, Isuse Nazarećanine? Došao si da nas pogubiš? Znam Te ko si, Svetac Božji.

25 καὶ ἐπέτιμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, «λέγων», Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ  
 И запрети му — Исус, говорећи: Умукни, и изиђи из  
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)

αὐτοῦ!  
 њега!  
[G0846](#)

| I zapreti mu Isus govoreći: Umukni, i izađi iz njega.

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ φωνῆσαν φωνῇ  
 И стресавши га, — дух — нечисти, и повикавши гласом  
[G2532](#) [G4682](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#) [G5455](#) [G5456](#)

μεγάλη, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.  
 великим, изиђе из њега.  
[G3173](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#)

| I stresse ga duh nečisti, i povika glasno, i izađe iz njega.

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν «πρὸς» ἑαυτοῦς, λέγοντας,  
 И запрепастише-се сви, тако-да су-расправљали међу собом, говорећи:  
[G2532](#) [G2284](#) [G0537](#) [G5620](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#)

Τί ἐστὶν τοῦτο διδαχὴ καινὴ? κατ' ἐξουσίαν, καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς  
 Шта је ово? Учење ново! Са влашћу, и — духовима —  
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1322](#) [G2537](#) [G2596](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ!  
 нечистим заповеда, и слушају га!  
[G0169](#) [G2004](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

| I uplašiše se svi tako da pitahu jedan drugog govoreći: Šta je ovo? I kakva je ovo nauka nova, da ima vlast da duhovima nečistim zapoveda, i slušaju Ga?

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς, πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον  
 И разиде-се — глас о-њему одмах, свуда по целој — околини  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3837](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#)

τῆς Γαλιλαίας.  
 — галилејској.  
[G3588](#) [G1056](#)

| I ode glas o Njemu, odmah, po svoj okolini galilejskoj.

29 Καὶ εὐθύς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν  
 И одмах, из — синагоге изашавши, дођоше у — кућу  
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.  
 Симонову и Андрејину, са Јаковом и Јованом.  
[G4613](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3326](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

I odmah, izašavši iz zbornice, dođoše u dom Simonov i Andrijin s Jakovom i Jovanom.

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ  
A — ташта Симонова лежаше у-грозници. И одмах му-кажу —  
[G3588](#) [G1161](#) [G3994](#) [G4613](#) [G2621](#) [G4445](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3004](#) [G0846](#)  
περὶ αὐτῆς.  
за њу.  
[G4012](#) [G0846](#)

A tašta Simonova ležaše od groznice; i odmah kazaše Mu za nju.

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρός. καὶ ἀφῆκεν αὐτήν  
И приступивши, подиже је, ухвативши-за — руку. И остави је  
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)  
ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.  
— грозница, и служаше им.  
[G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

I pristupivši podiže je uzevši je za ruku i pusti je groznica odmah, i služaše im.

32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας  
Увече пак кад-наступи, кад зађе — сунце, доношаху к њему све  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3753](#) [G1416](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#)  
τοὺς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.  
— болесне — и — опседнуте.  
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1139](#)

A kad bi pred večē, pošto sunce zađe, donošahu k Njemu sve bolesnike i besne.

33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.  
И беше цео — град окупљен пред — вратима.  
[G2532](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1996](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)

I sav grad beše se sabrao k vratima.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια  
И исцели многе који-беху болесни од-разних болести, и демоне  
[G2532](#) [G2323](#) [G4183](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G1140](#)  
πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν  
многе истера. И није дозвољавао да-говоре — демони, јер су-га-знали  
[G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3754](#) [G1492](#)  
αὐτόν (Χριστὸν εἶναι).  
— (да-је-Χριστος ).  
[G0846](#) [G5547](#) [G1510](#)

I isceli mnoge bolesnike od razliĉnih bolesti, i đavole mnoge istera, i ne dade đavolima da kazuju da Ga poznaju.

35 Καὶ πρωῖ, ἔννουχα λίαν, ἀναστὰς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
И ујутру, док-је-још-био-мрак веома, уставши, изиђе и оде на  
[G2532](#) [G4404](#) [G1773](#) [G3029](#) [G0450](#) [G1831](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#)  
ἔρημον τόπον, κάκεῖ προσήχετο.  
пусто место, и-тамо се-мољаше.  
[G2048](#) [G5117](#) [G2546](#) [G4336](#)

A ujutru, vrlo rano ustavši, izađe i ode nasamo, i onde se moljaše Bogu.

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;  
И потра-га — Симон, и они са њим;  
[G2532](#) [G2614](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

| I za Njim potrčаше Simon i koji behu s njim.

37 καὶ εὗρον αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε!  
и нађоше га, и кажу му: — Сви те траже!  
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2212](#) [G4771](#)

| I našavši Ga rekoше Mu: Traže Te svi.

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα  
И рече им: Пођимо другде у — оближња места, да  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0237](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2969](#) [G2443](#)  
καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.  
и тамо проповедим; јер сам-зато — дошао.  
[G2532](#) [G1563](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1831](#)

| I reče im: Hajdemo u obližnja sela i gradove da i tamo propovedim: јер sam ja na to doшао.

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὅλην τὴν  
И дође, проповедајући по — синагогама њиховим, по целој —  
[G2532](#) [G2064](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.  
Галилеји, и — демоне истерујући.  
[G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

| I propoveda po zbornicama njihovim po svoj Galileји, i đavole izgoni.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν, [καὶ]  
И долази к њему губавац, молећи га и клечећи, и  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G2532](#)  
λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθарίσαι.  
говорећи му: — Ако хоћеш, можеш ме очистити.  
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

| I dođe k Njemu gubavac moleći Ga i na kolenima klečeći pred Njim i reče Mu: Ako hoćeš, možeš me očistiti.

41 καὶ σπλαγχνισθεῖς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἤψατο, καὶ λέγει αὐτῷ,  
И сажаливши-се, пружавши — руку своју, дотакну-га, и рече му:  
[G2532](#) [G4697](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Θέλω, καθарίσθητι.  
Хоћу, буди-чист.  
[G2309](#) [G2511](#)

| A Isus, pošto se smilovao, pruži ruku, i dohvativši ga se reče mu: Hoću, očисти se.

42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθάρισθη.  
И одмах одступи од њега — губа, и би-очишћен.  
[G2532](#) [G2112](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)

| I tek što mu to reče, a guba ode s njega, i osta čist.

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,  
И строго-му-запретивши, — одмах га-посла —  
[G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G2112](#) [G1544](#) [G0846](#)

| I zapretivši mu odmah istera ga,

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον  
и рече му: Гледај ником ништа не-реци. Него иди, себе покажи  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G5217](#) [G4572](#) [G1166](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προσέταξεν  
— свештенику, и принеши за — очишћење своје, што је-заповедио  
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4367](#)

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
Мојсије, за сведочанство њима.  
[G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

i reče mu: Gledaj da nikome ništa ne kažeš, nego idi te se pokaži svešteniku, i prinesi za očišćenje svoje šta je zapovedio Mojsije za сведочанство njima.

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,  
А он изашавши, поче проповедати много и разглашавати — реч,  
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0756](#) [G2784](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#) [G3056](#)

ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν; ἀλλ' ἔξω  
такo-да више он није-могао јавно у град ући; него напољу  
[G5620](#) [G3371](#) [G0846](#) [G1410](#) [G5320](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1525](#) [G0235](#) [G1854](#)

ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.  
на пустим местима беше, и долажаху к њему одасвуд.  
[G1909](#) [G2048](#) [G5117](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3840](#)

A on izašavši poče mnogo propovedati i kazivati šta je bilo tako da Isus ne može javno u grad ući, nego beše napolju u pustim mestima, i dolazahu k Njemu sa svih strana.